

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸动物学名词

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸动物学名词

海峡两岸动物学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸动物学界专家会审的海峡两岸动物学名词对照本,是在全国科学技术名词审定委员会公布的动物学名词的基础上增补修订而成。内容包括普通动物学、动物分类学、动物生态学、动物胚胎学、动物组织学、无脊椎动物学和脊椎动物学等,共收词约 7800 条。供海峡两岸动物学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸动物学名词/海峡两岸动物学名词工作委员会编.

—北京:科学出版社, 2005

ISBN 7-03-016455-5

I. 海… II. 海… III. 动物学-名词术语 IV. Q95-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 132363 号

责任编辑:高素婷/责任印制:钱玉芬/封面设计:槐寿明

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2005 年 11 月第 一 版 开本: 787 × 1 092 1/16

2005 年 11 月第一次印刷 印张: 27

印数: 1—1 000 字数: 618 000

定价: 68.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

海峡两岸动物学名词工作委员会委员名单

召集人：宋大祥

委员（按姓氏笔画为序）：

史新柏	冯祚建	朱作言	朱蔚彤	刘瑞玉
刘锡兴	杨进	宋延龄	张天荫	张知彬
陈清潮	周开亚	周庆强	郑光美	程红

秘书：张永文 高素婷

召集人：周延鑫

委员（按姓氏笔画为序）：

吕光洋	巫文隆	李培芬	余玉林	沈世傑
邵廣昭	卓逸民	周文豪	施習德	趙大衛
盧重成	謝豐國	顧世紅		

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾50年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写空间,那里写太空;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:1993年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

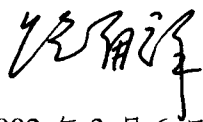
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

随着海峡两岸动物学界的学术交流不断加强,由于名词的差异所带来的不便也日益突显。有鉴于此,海峡两岸的动物学工作者一致认为应该尽快共同编著出版《海峡两岸动物学名词》(对照本)。全国科学技术名词审定委员会、中国动物学会和台湾“李国鼎科技发展基金会”、台湾“科学出版事业基金会”有关负责人和专家经协商,确定在 2003 年启动此项工作,并为便于开展工作,成立了“海峡两岸动物学名词工作委员会”。委员会以河北大学生命科学学院宋大祥院士和台湾“科学出版事业基金会”董事长周延鑫教授分别为大陆和台湾方面的召集人。

根据筹备会议决议,台湾专家以全国科学技术名词审定委员会公布的《动物学名词》(1996)为蓝本,并参考有关资料整理出了海峡两岸动物学名词对照初稿。2003 年 9 月 23 ~ 30 日在北京和南京召开了海峡两岸动物学名词对照的第一次研讨会,共有大陆的 21 位专家和台湾的 8 位专家参加。会上先就对照本的收词、增词和词条审定的原则进行了讨论。然后,与会专家分为动物生态学、动物组织学和动物胚胎学,普通动物学、动物分类学、无脊椎动物学和脊椎动物学三组进行逐条讨论。在各自组内,分别对两岸专家所提供的词条逐一进行对照,许多词条通过讨论达成共识而予以统一。对一时难以确定的部分词条,大家认为还需要在会后征求更广范围的专家意见,决定留待下次研讨会予以确定。通过这次会议的充分交流,为下一步名词的对照和统一工作奠定了良好的基础。

经过会后约一年时间的分头对名词的整理和协商的工作,于 2004 年 10 月 12 ~ 17 日在台北召开了第二次研讨会。参加会议的有来自大陆的专家 12 人和台湾各科研单位和大学的专家和代表 50 余人。会议分组对前述的动物学分支学科名词进行了热烈、认真的讨论,并获得建设性的成果。值得一提的是,在北京和台北的两次研讨会上,两岸动物学专家都能从科学的态度出发,实事求是地就两岸不一致的名词认真交换意见,本着尊重习惯、择优选择、取长补短、求同存异的原则,使得一些名词达到了统一,对部分约定俗成的名词暂时各自保留,对一些学术上存在争议的名词进行了较为深入的讨论,使认识接近。但由于动物学涉及的范围十分广阔,难免仍有少部分名词一时难以达成共识,大家表示各自在会后分别召集有关专家再讨论,以求进一步的完善。可以说,两次会议都是在轻松、和谐、愉快的气氛中进行的,达到了促进交流和加深理解的目的,取得了超过预期的成果。

现在,经过第二次会后所做的为时半年多的后续工作,终于形成了对照本的最终稿,准备付梓。本书的出版表明我们经过两年多的共同努力终于在这方面迈出了坚实的第一步,为今后继续深入

一步做好两岸名词的对照打下了良好的基础。但同时我们也深切体会到,随着动物学的迅速发展,新的名词会不断涌现,这将是一项长期的工作。尤其是,如何在新名词一出现时,及早达成共识,既能使新拟的中文名更合理科学,又免去了以后的许多不便。同时,我们也感到在这项工作中的两点遗憾:一是此书收录的名词尚远远不足,但限于时间和人力,未能补充更多的名词;二是动物学中动物分类单元的名称的对照和统一也是重要的一个方面,今后如有可能,应该补做这方面的工作。当然,就本书已提供的词条而言,难免尚有不妥之处,还望海峡两岸广大的动物学界同仁不吝指正。实际上,对极个别的词条,即使在参与此项工作的专家内部也存在一些不同的见解,我们在最终作决定时可能有取舍不当之处,也有待进一步的验证。

此项工作得到国家自然科学基金会和台湾“李国鼎科技发展基金会”、台湾“科学出版事业基金会”的经费支持。在工作过程中,承中国科学院动物研究所、南京师范大学、台湾“中央研究院生物多样性研究中心”等单位给予大力的支持,谨此致以深切的谢意。

海峡两岸动物学名词工作委员会

2005年7月

编 排 说 明

一、本书是海峡两岸动物学名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。

三、[] 中的字使用时可以省略。

正篇

五、正名和异名分别排序，并在异名处用(=)注明正名。

六、对应的英文名为多个时用“,”分隔，英文缩写词排在全称后的()内。

副篇

七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“,”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。

八、英文名的同义词或近义词用(=)注明。

目 录

序

前言

编排说明

正篇.....	1
副篇.....	206

正 篇

A

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
阿利马幼体	阿利馬幼體	alima larva
埃塞俄比亚界(= 热带界)		
矮个虫	侏儒個蟲	dwarf zooid
矮雄	矮雄	dwarf male
艾伦律	艾倫定律	Allen's rule
暗层生物	暗層生物	stygobiont
暗带, A 带	暗帶, A 帶	dark band, A band
暗块	暗塊	phaeodium
暗区	暗區	area opaca
凹环	凹環	scrobicular ring
凹蹼足	凹蹼足	incised palmate foot
凹缘	凹緣	emargination
螯	螯	chela
螯基	螯基	paturon
螯耙	耙器	rastellum
螯肢	螯肢	chelicera
螯肢齿	牙堤齒	cheliceral tooth
螯肢动物	螯肢動物	chelicerate, Chelicerata(拉)
螯状	螯狀	chelate
螯足	螯足	cheliped
澳大利亚界	澳洲界	Australian realm

B

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
八辐骨针	八輻骨針	octact, octactine
靶器官	靶器官	target organ

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
白化[型]	白化[型]	albinism
白肌纤维	白肌纖維	white muscle fiber
白介素	介白素	interleukin
白膜	白膜	tunica albuginea
白色体	白色體	leucoplast
白髓	白髓	white pulp
白体	白體	corpus albicans
白细胞	白血球	leukocyte, leucocyte, white blood cell (WBC)
白脂肪, 单泡脂肪	白脂肪, 單泡脂肪	white fat, unilocular fat
白质	白質	white matter
斑	斑	macula
斑块	塊斑	patch
板鳞(蜥蜴类)	板鳞(蜥蜴類)	callose
板星骨针	板星骨針	saniaster
半板	半板	demi-plate
半变态	半變態	hemi-anamorphosis
半齿关节	半齒關節	hemigomph articulation
半洞居生物	半洞居生物	hemitroglobiont
半对趾足	半對趾足	semi-zygodactylous foot
半浮游生物(=阶段浮游生物)		
半规管	半规管	semicircular canal
半奇静脉	半奇靜脈	hemiazygos vein
半陆生的	半陸生的	semiterrestrial
半膜	半膜	semi-membrane
半蹼	半蹼	half webbed
半蹼足	半蹼足	semipalmate foot, half webbed foot
半栖土壤生物	半土棲生物	geocole
半桥粒	半橋粒	hemidesmosome
半日潮	半日潮	semi-diurnal tide
半鳃	半鰓	hemibranch
半深海浮游生物	半深海浮游生物	bathypelagic plankton
半渗透膜	半滲透膜	semipermeable membrane
半水生	半水生	semi-aquatic
半索动物	半索動物	hemichordate, Hemichordata (拉)
半咸水	半鹹水	brackish water
半咸水浮游生物	半鹹水浮游生物	brackish water plankton

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
半阴茎	半陰莖	hemipenis
半缘生长	半緣生長	semiperipheral growth
半月瓣	半月瓣	semilunar valve
半月节律	半月節律	semilunar rhythm
半月膜	半月膜	semilunar membrane
半针六星骨针	半針六星骨針	hemioxyhexaster
伴骨针	伴骨針	comitalia
伴生种	伴生種	companion species
伴随刚毛	伴隨剛毛	companion seta
伴随免疫	伴隨免疫	concomitant immunity
瓣	瓣	valve
瓣间联系	瓣間聯繫	interlamellar junction
瓣卵胞	瓣卵胞	valve ovicell
瓣蹼足	瓣足	lobed foot
瓣区	瓣區	petaloid area
瓣胃	重瓣胃	omasum
瓣状步带	瓣狀步帶	petaloid ambulacrum
瓣状叉棘	瓣狀叉棘	valvate pedicellaria
棒尖骨针	棒尖骨針	strongyloxea
棒尾尾蚴	棒尾尾蚴	rhopalocercous cercaria
棒星骨针	棒星骨針	strongylaster
棒形骨针	棒形骨針	club
棒枝骨针	棒枝骨針	strongyloclad
棒状骨针	棒狀骨針	strongyle
棒状体	棒狀體	rhoptry
棒状纤毛	棒狀纖毛	clavate cilium
包囊	包囊	cyst
包囊形成	胞囊形成	encystment
包皮	包皮	prepuce
包蜕膜	包蛻膜	capsular decidua
孢堆果	孢堆果	sorocarp
孢堆果发生	孢堆果發生	sorogenesis
孢内生殖	孢內生殖	endodyogeny
孢内体	孢內體	endodyocyte
孢囊子	孢囊子	cystozoite
孢质[团]	孢原質	sporoplasm
孢子	孢子	spore
孢子堆	孢子囊群	sorus

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
孢子发生	孢子發生	sporogenesis
孢子管	孢子管	sporoduct
孢子果	孢子果	sporangium, sporocarp, fruiting body
孢[子]母细胞	孢子母細胞	sporoblast
孢[子]囊	孢子囊	sporocyst
孢子生殖	孢子生殖	sporogony
孢子生殖细胞	孢子生殖細胞	sporogonic cell
孢子形成	孢子形成	sporulation
胞肛	胞肛	cytoproct, cytopye
胞间连丝	胞間連絲	plasmodesma
胞口	胞口	cytostome, ooe pore (苔蘚动物)
胞亲	胞親	sib
胞室	胞室	alveolus
胞外膜	外表質	epicyte
胞咽	胞咽	cytopharynx
胞咽杆	胞咽桿	cytopharyngeal rod
胞咽盔	胞咽盔	cytopharyngeal armature
胞咽篮	胞咽籃	cytopharyngeal basket
胞咽囊	胞咽囊	cytopharyngeal pouch
胞咽器	胞咽器	cytopharyngeal apparatus
胞饮泡	胞飲泡	pinocytotic vesicle
胞饮[作用]	胞飲作用	pinocytosis
胞蚴	胞蚴	sporocyst
胞质分裂	胞質分裂	cytokinesis
胞质内囊	胞質內囊	intracytoplasmic pouch
胞质杂种	胞質雜種	cybrid
饱和种群	飽和族群	asymptotic population
饱食感	飽食感	satiety
保虫宿主(= 储存宿主)		
保护膜	保護膜	protective membrane
保护色	保護色	protective coloration
保护性适应	保護性適應	protective adaptation
保护种	保護種	protective species
保护组织	內襯組織	lining tissue
保留[学]名	保留名	<i>nomen conservandum</i>
堡礁	堡礁	barrier reef
抱持器	抱持器	clasping organ

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
抱雌沟	抱雌溝	gynecophoric canal
抱合体	抱合體	pseudoconjugant
抱卵片	抱卵片	oostegite
抱卵肢	抱卵肢	oostegopod
鲍曼囊(= 肾小囊)		
鲍曼腺(= 嗅腺)		
暴发	爆發	overshoot
杯形细胞	杯狀細胞	goblet cell
贝壳	貝殼	conch, shell
贝壳素	貝殼素	conchiolin
贝类学	貝殼學	conchology
备雄	備雄	complemental male
背板	背板	tergum, notum(昆虫), dorsal lamina(脊椎动物)
背瓣	背瓣	dorsal valve
背侧板	背側板	pleurotergite
背侧褶	背側褶	dorsolateral fold
背肠隔膜	背腸隔膜	dorsal mesentery
背肠系膜	背腸繫膜	dorsal mesentery
背窦	背竇	dorsal sinus
背腹壳间缘	背腹殼間緣	commissure
背刚毛	背剛毛	notoseta
背刚叶	背剛葉	notosetal lobe
背根	背根	dorsal root
背棘	背棘	dorsal spine
背脊	背脊	dorsal keel
背甲	背甲	tergum, tergite, carapace
背孔	背孔	dorsal pore, tergapore(苔藓动物)
背阔肌	闊背肌	latissimus dorsi muscle
背肋	背肋	dorsal rib
背囊	背囊	dorsal sac
背鳍	背鰭	dorsal fin
背鳍降肌	背鰭下掣肌	depressor dorsalis muscle
背鳍倾肌	背鰭傾肌	inclinator dorsalis muscle
背鳍竖肌	背鰭豎肌	dorsal erector muscle
背鳍缩肌	背鰭牽縮肌	retractor dorsalis muscle
背鳍引肌	背鰭牽引肌	protractor dorsalis muscle
背器	背器	dorsal organ

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
背桥	背橋	lorum
背三角板	背三角板	chilidium
背三角孔	背三角孔	notothyrium
背三角双板	背三角雙板	chilidial plates
背上膜	背上膜	supra-dorsal membrane
背神经节	背神經節	dorsal ganglion
背腕板	背腕板	dorsal arm plate
背纤毛器	背纖毛器	dorsal ciliated organ
背须	背鬚	dorsal cirrus
背缘	背緣	dorsal brim
背肢	背肢	notopodium
背中隔[壁]	背中隔	middorsal septum
背主动脉	背大動脈	dorsal aorta
背足刺舌叶	背足刺舌葉	notoacicular ligule
背最长肌	背長肌	longissimus dorsi muscle
被覆皮壳	被覆皮殼	encrustation
被覆上皮	被覆上皮	covering epithelium, lining epithelium
被覆型[群体]	被覆型	incrusting type
被膜	被膜	capsule
被囊	被囊	tunic
被囊神经末梢	被囊神經末梢	encapsulated nerve ending
贲门	贲門	cardia
贲门部	贲門部	cardiac region
贲门腺	贲門腺	cardiac gland
本地种	本土種	native species
本名	本名	nomen triviale
本能	本能	instinct
本能释放机制	本能釋放機制	innate releasing mechanism
本能行为	本能行為	instinctive behavior
本鳃(= 栉鳃)		
本体感受器	本體感受器	proprioceptor
鼻	鼻	nose
鼻骨	鼻骨	nasal bone
鼻甲骨	鼻甲骨	turbinal bone
鼻孔	鼻孔	nostril
鼻囊	鼻囊	nasal capsule
鼻旁窦	鼻副竇	paranasal sinus
鼻腔	鼻腔	nasal cavity

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
鼻栓	鼻栓	nasal plug
鼻窝(= 嗅窝)		
鼻腺	鼻腺	nasal gland
鼻须(鸟)	鼻部剛毛	nasal bristle
鼻咽括约肌	鼻咽括约肌	nasopharyngeal sphincter muscle
比德腺	畢德氏腺	Bidder's gland
比对	對齊	alignment
比较解剖学	比較解剖學	comparative anatomy
比目鱼肌	比目魚肌	soleus muscle
笔毛动脉	筆毛動脈	penicillar artery
闭颞肌	閉顎肌	mandibular occlusor
闭管循环系[统]	閉鎖循環系統	closed vascular system
闭合孔	閉合孔	lipostomous
闭孔	閉孔	obturator foramen
闭壳肌	閉殼肌	adductor muscle
闭壳肌痕	閉殼肌痕	adductor scar
闭锁黄体	閉鎖黃體	atretic corpus luteum
闭锁卵泡	閉鎖卵泡	atretic follicle
闭锁小带(= 紧密连接)		
闭锥	閉錐	phragmocone
蔽所(= 隐蔽处)		
壁板	壁板	paries
壁层	壁層	parietal layer
壁孔	壁孔	cinclides
壁孔室	壁孔室	mural porechamber
壁卵胞	壁卵胞	parietal ovicell
壁体腔膜	壁體腔膜	parietal peritoneum
壁蜕膜	壁蜕膜	parietal decidua
壁细胞	壁細胞	parietal cell , oxyntic cell
臂	臂	arm
臂丛	前肢神經叢	brachial plexus
臂动脉	肱動脈	brachial artery
边板	邊板	side plate
边缘层	邊緣層	marginal layer , cortex-medulla border
边缘刺	邊緣刺	marginal spine
边缘个虫	邊緣個蟲	marginal zooid
边缘孔	邊緣孔	marginal pore